

列王紀下第十八章譯文對照

和合本王下 18:1 以色列王以拉的兒子何細亞第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。

拼音版王下 18:1 Yǐ sè liè wáng Yǐ lā de ér zǐ hé xì yà dì sān nián, Yóu dà wáng Yà hā sī de ér zǐ Xī xī jiā dēng jī.

呂振中王下 18:1 以色列王以拉的兒子何細亞三年、猶大王亞哈斯的兒子希西家登極作王。

新譯本王下 18:1 以色列王以拉的兒子何細亞在位第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基作王。

現代譯王下 18:1 以色列王以拉的兒子何細亞在位的第三年，亞哈斯的兒子希西家作猶大王。

當代譯王下 18:1 以色列王以拉的兒子何細亞王三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。

思高本王下 18:1 以色列王厄拉的兒子曷舍亞三年，阿哈次的兒子希則克雅登基為猶大王。

文理本王下 18:1 以色列王以拉子何細亞三年、猶大王亞哈斯子希西家即位、

修訂本王下 18:1 以拉的兒子以色列王何細亞第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。

KJV 英王下 18:1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

NIV 英王下 18:1 In the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, Hezekiah son of Ahaz king of Judah began to reign.

和合本王下 18:2 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。

拼音版王下 18:2 Tā dēng jī de shí hòu nián èr shí wǔ suì, zài Yē lù sā lěng zuò wáng èr shí jiǔ nián. tā mǔ qīn míng jiào yà bǐ, shì Sā jiā lì yǎ de nǚ ér.

呂振中王下 18:2 他登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。

新譯本王下 18:2 他登基的時候是二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年，他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。

現代譯王下 18:2 當時他二十五歲；他在耶路撒冷統治了二十九年。他的母親叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。

當代譯王下 18:2 那時他二十五歲。他在耶路撒冷執政二十九年，母親亞比是撒迦利雅的女兒。

思高本王下 18:2 他登極時年二十五歲，在耶路撒冷作王凡二十九年；他的母親名阿彼雅，是則加黎雅的女兒。

文理本**王下 18:2** 時、年二十有五、在耶路撒冷爲王、曆二十九年、其母名亞比、撒迦利雅女也、
修訂本**王下 18:2** 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。

KJV 英王下 18:2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

NIV 英王下 18:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Abijah daughter of Zechariah.

和合本**王下 18:3** 希西家行耶和華眼中看爲正的事，效法他祖大衛一切所行的。

拼音版**王下 18:3** Xī xī jiā xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, xiàofǎ tā zǔ Dàwèi yī qiè suǒ xíng de.

呂振中**王下 18:3** 希西家行永恒主所看爲對的事，都照他的祖大衛一切所行的。

新譯本**王下 18:3** 他行耶和華看爲正的事，效法他的祖宗大衛一切所行的。

現代譯**王下 18:3** 希西家效法他先祖大衛王的榜樣，做了上主喜悅的事。

當代譯**王下 18:3** 希西家品行端正，完全依照他先祖大衛的榜樣去行。

思高本**王下 18:3** 希則克雅行了上主視爲正義的事，完全像他祖先達味所行的一樣；

文理本**王下 18:3** 希西家行耶和華所悅、悉效其祖大衛所爲、

修訂本**王下 18:3** 希西家行耶和華眼中看爲正的事，效法他祖先大衛一切所行的。

KJV 英王下 18:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

NIV 英王下 18:3 He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father David had done.

和合本**王下 18:4** 他廢去丘壇，毀壞柱像，砍下木偶，打碎摩西所造的銅蛇，因爲到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家叫銅蛇爲銅塊（或作“人稱銅蛇爲銅像”）。

拼音版**王下 18:4** Tā fèi qù qīu tān, huī huài zhù xiàng, kǎn xià mù ǒu, dǎ suì Móxī suǒ zào de tóng shé, yīn wéi dào nà shí Yǐ sè liè rén réng xiàng tóng shé shāo xiāng. Xī xī jiā jiào tóng shé wéi tóng kuài (huò zuò rén chēng tóng shé wéi tóng xiàng).

呂振中**王下 18:4** 他把丘壇廢去，把崇拜柱子打碎，將亞舍拉神木砍下來，又將摩西所造的銅蛇砸碎，因爲到那時以色列人還向銅蛇熏祭；那銅蛇叫做尼忽士但（即：銅的東西）。

新譯本**王下 18:4** 他廢去丘壇，打碎神柱，砍掉亞舍拉；他又打碎摩西所做的銅蛇，因爲直到那些日子，以色列人仍然向它焚香，稱它作尼忽士但。

現代譯王下 18:4 他除掉山丘上的神廟，拆毀了石柱，砍倒了亞舍拉女神的木柱，又打碎了摩西所造的銅蛇—尼忽士但，因為以色列人民直到那時候還在向它燒香。

當代譯王下 18:4 他拆掉高地的神廟，搗毀柱像，砍掉亞舍拉女神的神像，打碎摩西所造的銅蛇，因為當時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家只叫銅蛇為銅塊。

思高本王下 18:4 他廢除了高丘，毀壞了石柱，砍倒了木偶，打碎了梅瑟所製造的銅蛇，因為直到那時，以色列子民仍向銅蛇焚香，稱為乃胡市堂。

文理本王下 18:4 廢崇丘、毀其柱、斫木偶、昔摩西所作之銅蛇、至今以色列人對之焚香、希西家碎之、稱曰銅塊、

修訂本王下 18:4 他廢去丘壇，毀壞柱像，砍下亞舍拉，打碎摩西所造的銅蛇，因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。人叫銅蛇為尼忽士但。

KJV 英王下 18:4 He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

NIV 英王下 18:4 He removed the high places, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles. He broke into pieces the bronze snake Moses had made, for up to that time the Israelites had been burning incense to it. (It was called Nehushtan.)

和合本王下 18:5 希西家倚靠耶和華以色列的神，在他前後的猶大列王中沒有一個及他的。

拼音版王下 18:5 X ī x ī j ī ā y ī k ào Y ē hé hu á Y ī s è li è de sh én, z ài t ā q ián hòu de Y óu dà li è w á ng zh ō ng méi y ō u y ī g è j í t ā de.

呂振中王下 18:5 希西家所倚靠的是永恒主以色列的神；在他以後猶大列王中沒有一個能比得上他的；他以前也沒有。

新譯本王下 18:5 他倚靠耶和華以色列的神，在他以前或以後的猶大列王中，沒有像他的。

現代譯王下 18:5 希西家信靠上主—以色列的神；猶大國，在他以前或以後，沒有一個王像他一樣。

當代譯王下 18:5 希西家堅信主以色列的神，在他前後的猶大列王中沒有一個可與他相比。

思高本王下 18:5 他信賴上主以色列的天主；在他前後的猶大列王中，沒有一個可與他相比的。

文理本王下 18:5 惟倚恃以色列之神耶和華、其前後猶大列王中、無如之者、

修訂本王下 18:5 希西家倚靠耶和華—以色列的神，在他之前和在他之後的猶大列王中沒有一個像他一樣的。

KJV 英王下 18:5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

NIV 英王下 18:5 Hezekiah trusted in the LORD, the God of Israel. There was no one like him

among all the kings of Judah, either before him or after him.

和合本王下 18:6 因為他專靠耶和華，總不離開，謹守耶和華所吩咐摩西的誠命。

拼音版王下 18:6 Y ī nwei t ā zhu ā n kào Y ē héhuá, z ō ng bù lík ā i, j ī n sh ǒ u Y ē héhuá su ǒ f ē nfu M ó x ī de jiè m ì ng.

呂振中王下 18:6 他緊依附著永恒主，總不離開、而不跟從他；他乃是謹守永恒主所吩咐摩西的誠命。

新譯本王下 18:6 他忠于耶和華，沒有轉離不跟從他，謹守他的吩咐，就是他曾吩咐摩西的。

現代譯王下 18:6 他忠于上主，從來沒有違背上主；他小心謹慎地遵守上主給摩西所有的誠命。

當代譯王下 18:6 他倚靠主，緊隨不離，謹守主頒給摩西的誠命，

思高本王下 18:6 他依靠上主，緊隨不離，謹守上主頒給梅瑟的誠命。

文理本王下 18:6 以其依附耶和華、從之弗離、遵守其所諭摩西之誠命、

修訂本王下 18:6 因為他緊緊跟隨耶和華，謹守耶和華所吩咐摩西的誠命，總不離開。

KJV 英王下 18:6 For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

NIV 英王下 18:6 He held fast to the LORD and did not cease to follow him; he kept the commands the LORD had given Moses.

和合本王下 18:7 耶和華與他同在，他無論往何處去，盡都亨通。他背叛、不肯事奉亞述王。

拼音版王下 18:7 Y ē héhuá y ū t ā tóng zài, t ā wúlùn w ā ng héchu qù j ī n d ō u h ē ng t ō ng. t ā beipàn, bù ken shì fè ng Y à shù w á ng.

呂振中王下 18:7 永恒主和他同在；無論他出戰到哪裏去，盡都亨通；他背叛了亞述王，不肯臣服于他。

新譯本王下 18:7 耶和華和他同在，他所有的征戰都得到成功。他背叛亞述王，不再臣服他。

現代譯王下 18:7 因此上主跟他同在；他所做的一切事都很順利。他反抗亞述皇帝，不肯屈服他。

當代譯王下 18:7 因此主與他同在，他無論做甚麼，盡都順利。他既脫離了亞述王的牽制，不再向他稱臣，

思高本王下 18:7 因此，上主與他同在，他無論作什麼，必都順利，且擺脫了亞述王的羈絆，不再作他的藩屬；

文理本王下 18:7 耶和華與之偕、凡其所往、無不亨通、背亞述王、不臣服之、

修訂本王下 18:7 耶和華與他同在，他無論往何處去盡都亨通。他背叛亞述王，不服事他。

KJV 英王下 18:7 And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

NIV 英王下 18:7 And the LORD was with him; he was successful in whatever he undertook. He

rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

和合本王下 18:8 希西家攻擊非利士人，直到迦薩，并迦薩的四境，從瞭望樓到堅固城。

拼音版王下 18:8 X ī x ī j i ā g ō n g j ī F ē ilìshì rén, zhídào Ji ā sà, bìng Ji ā sà de sì jìng, cóng le wàng lóu dào j i ā ngù chéng.

呂振中王下 18:8 希西家攻擊非利士人、直到迦薩、和迦薩四境，從瞭望人的譙樓到有堡壘的城。

新譯本王下 18:8 他攻擊非利士人，直到迦薩和它的四境，從哨站以至設防城。

現代譯王下 18:8 他打敗非利士人，把他們的土地，從小村到大城，包括迦薩和周圍地區，都占領了。

當代譯王下 18:8 又擊敗了非利士人，直攻打到迦薩，占領了他們的土地，從瞭望台至堅固城全部拆毀。

思高本王下 18:8 又擊敗了培肋舍特人，直追到迦薩，占領了他們的土地，攻取了守望台和堅城。

文理本王下 18:8 擊非利士人、至于迦薩、與其四境、自戍樓以及堅城、○

修訂本王下 18:8 希西家攻擊非利士人，直到迦薩，以及所屬的領土，從瞭望樓到堅固城。

KJV 英王下 18:8 He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

NIV 英王下 18:8 From watchtower to fortified city, he defeated the Philistines, as far as Gaza and its territory.

和合本王下 18:9 希西家王第四年，就是以色列王以拉的兒子何細亞第七年，亞述王撒縵以色列上來圍困撒馬利亞。

拼音版王下 18:9 X ī x ī j i ā wáng dì sì nián, jiù shì Y ĭ sèliè wáng Y ĭ l ā de érzi hé xì yà dì q ī nián, Y àshù wáng s ā m àn y ĭ s è shàng lái wéi kùn s ā M ā lìyà.

呂振中王下 18:9 希西家王四年、就是以色列王以拉的兒子何細亞七年、亞述王撒縵以色列上來攻擊撒瑪利亞，圍困它。

新譯本王下 18:9 希西家王在位第四年，就是以色列王以拉的兒子何細亞在位第七年，亞述王撒縵以色列上來攻擊撒瑪利亞，把城圍困；

現代譯王下 18:9 希西家在位的第四年，也就是何細亞王統治以色列的第七年，亞述皇帝撒縵以色列侵略以色列，圍攻撒馬利亞。

當代譯王下 18:9 希西家王四年，即以以色列王何細亞七年，亞述王撒縵以色列興兵攻打撒馬利亞，把城團團圍困。

思高本王下 18:9 希則克雅王四年，即以以色列王厄拉的兒子曷舍亞七年，亞述王沙耳瑪乃色來進攻撒瑪黎雅，圍困了這城；

文理本王下 18:9 希西家王四年、即以以色列王以拉子何細亞七年、亞述王撒縵以色列、上攻撒瑪利亞圍

之、

修訂本王下 18:9 希西家王第四年，也就是以拉的兒子以色列王何細亞第七年，亞述王撒縵以色上來圍困撒瑪利亞。

KJV 英王下 18:9And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

NIV 英王下 18:9In King Hezekiah's fourth year, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria marched against Samaria and laid siege to it.

和合本王下 18:10 過了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何細亞第九年，撒馬利亞被攻取了。

拼音版王下 18:10 Guō le sān nián jiù gōng qǔ le chéng. Xī xī jiā dì liù nián, Yǐ sè liè wáng hé xī yà dì jiǔ nián, sā Mǎ lì yà bèi gōng qǔ le.

呂振中王下 18:10 過了三年、就攻取了（原文：他們就攻取）它。希西家六年、以色列王何細亞九年、撒瑪利亞被攻取了。

新譯本王下 18:10 過了三年，他們就攻取了撒瑪利亞。希西家在位第六年，就是以色列王何細亞在位第九年，撒瑪利亞被攻取了。

現代譯王下 18:10 撒馬利亞在被圍困的三年後陷落了；這是希西家在位的第六年，何細亞在位的第九年發生的。

當代譯王下 18:10 三年之後，就是希西家王六年，以色列何細亞王九年，撒馬利亞終於失陷。

思高本王下 18:10 三年年底攻下，即希則克雅王六年，以色列王曷舍亞九年，撒瑪黎雅失陷。

文理本王下 18:10 越至三年取之、即希西家六年、以色列王何細亞九年、撒瑪利亞陷、

修訂本王下 18:10 過了三年，他們攻取了城。希西家第六年，以色列王何細亞第九年，撒瑪利亞被攻取了。

KJV 英王下 18:10And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

NIV 英王下 18:10At the end of three years the Assyrians took it. So Samaria was captured in Hezekiah's sixth year, which was the ninth year of Hoshea king of Israel.

和合本王下 18:11 亞述王將以色列人擄到亞述，把他們安置在哈臘與歌散的哈博河邊，并瑪代人的城邑，

拼音版王下 18:11 Yàshù wáng jiāng Yǐ sè liè rén lǔ dào Yàshù, bǎ tā men ānzhì zài hā xī yǔ gē sàn de hā bó hé biān, bìng Mǎ dǐ yà rén de chéngyī.

呂振中王下 18:11 亞述王使以色列人流亡到亞述，把他們安置在哈臘和歌散的哈博河邊、跟瑪代人的

城市；

新譯本**王下 18:11** 亞述王把以色列人擄到亞述去，把他們徙置在哈臘、哈博河和歌散河，以及瑪代人的城裏；

現代譯**王下 18:11** 亞述皇帝把以色列人擄到亞述，使他們散居在哈臘城、歌散區的哈博河附近，和米底亞人的城市。

當代譯**王下 18:11** 亞述王把以色列人擄到亞述，安置在哈臘與歌散的哈博河一帶和瑪代人的城邑裏。

思高本**王下 18:11** 亞述王遂將以色列人擄往亞述，徙置在哈拉黑和靠近哥倉河的哈波爾，以及瑪待各城內。

文理本**王下 18:11** 亞述王虜以色列人至亞述、置于哈臘與歌散之哈博河濱、及瑪代諸邑、

修訂本**王下 18:11** 亞述王把以色列人擄到亞述，安置在哈臘與歌散的哈博河邊，以及瑪代人的城鎮。

KJV 英王下 18:11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

NIV 英王下 18:11 The king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in towns of the Medes.

和合本**王下 18:12** 都因他們不聽從耶和華他們 神的話，違背他的約，就是耶和華僕人摩西吩咐他們所當守的。

拼音版**王下 18:12** D ō u y ī n t ā m e n bù t ī n g c ó n g Y ē h é h u á t ā m e n sh ē n d e h u à , w é i b e i t ā d e y u ē , j i ù sh ì Y ē h é h u á p ú r ē n M ó x ī f ē n f u t ā m e n s u ō d ā n g sh ō u d e .

呂振中**王下 18:12** 因為他們不聽永恒主他們的神的聲音，反而越犯了他的約；凡永恒主的僕人摩西所吩咐的、他們都不聽、不遵行。

新譯本**王下 18:12** 這是因為他們不聽從耶和華他們 神的話，違背他的約；耶和華的僕人摩西吩咐的一切，他們都不聽從，不遵行。

現代譯**王下 18:12** 撒馬利亞陷落是因為以色列人沒有聽從上主—他們的神，違背了上主跟他們所立的約，不遵守上主的僕人摩西所頒布的一切法律。他們不聽從，也不遵守。

當代譯**王下 18:12** 以色列人這樣的下場，是因為他們不服從主神，違背了他僕人摩西所頒布的盟約和律例。

思高本**王下 18:12** 這是因為他們沒有聽從上主，他們天主的聲音，違反了他的盟約：凡上主的僕人梅瑟所吩咐的，他們一概沒有聽從，也沒有遵行。

文理本**王下 18:12** 因彼不從其神耶和華之言、違背其約、凡耶和華僕摩西所命者、不聽不守之、○

修訂本**王下 18:12** 這是因為他們不聽從耶和華—他們的神的話，違背了他的約；他們既不聽從，也不遵行耶和華僕人摩西一切所吩咐的。

KJV 英王下 18:12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed

his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

NIV 英王下 18:12 This happened because they had not obeyed the LORD their God, but had violated his covenant--all that Moses the servant of the LORD commanded. They neither listened to the commands nor carried them out.

和合本王下 18:13 希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城，將城攻取。

拼音版王下 18:13 Xīxījiā wáng shí sì nián, Yàshù wáng xī nà jī lì shàng lái gōngjī Yóudà de yī qiè jiāngù chéng, jīāng chéng gōng qǔ.

呂振中王下 18:13 希西家王十四年、亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堡壘城，將城奪取。

新譯本王下 18:13 希西家王在位第十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大所有的設防城，占據了它們。

現代譯王下 18:13 希西家王在位的第十四年，亞述皇帝西拿基立攻打猶大的設防城鎮，加以占領。

當代譯王下 18:13 希西家王十四年，亞述王西拿基立起兵攻取了猶大所有設防的城邑，

思高本王下 18:13 希則克雅王十四年，亞述王散乃黑黎布前來進攻猶大的一切堅城，都占領了。

文理本王下 18:13 希西家王十四年、亞述王西拿基立、上攻猶大諸堅城取之、

修訂本王下 18:13 希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固的城，將城攻取。

KJV 英王下 18:13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

NIV 英王下 18:13 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, Sennacherib king of Assyria attacked all the fortified cities of Judah and captured them.

和合本王下 18:14 猶大王希西家差人往拉吉去見亞述王說：“我有罪了！求你離開我，凡你罰我的，我必承當。”于是，亞述王罰猶大王希西家銀子三百他連得，金子三十他連得。

拼音版王下 18:14 Yóudà wáng Xīxījiā chāi rén wǎng Lājí qù jiàn Yàshù wáng, shuō, wǒ yǒu zuì le, qiú nǐ líkāi wǒ. fán nǐ fá wǒ de, wǒ bì chéngdāng. yúshì Yàshù wáng fá Yóudà wáng Xīxījiā yīnzi sān bǎi tā lián dé, jīnzi sān shí tā lián dé.

呂振中王下 18:14 猶大王希西家差遣人到拉吉去見亞述王說：「我有罪了；求你離開我而回去；凡你所加于我的處罰、我都要承當。」于是亞述王勒令猶大王希西家要納銀子三百擔，金子三十擔。

新譯本王下 18:14 猶大王希西家派人往拉吉去見亞述王說：“我有罪了，請你離我回去吧，你們加于我的處分，我必承當。”于是亞述王罰了猶大王希西家九百公斤銀子和一百八十公斤金子。

現代譯王下 18:14 希西家派人到拉吉去見西拿基立王，說：「我錯了；請停止攻打吧！我願付上你所要求的一切。」皇帝回覆要希西家送上一萬公斤的銀子和一千公斤的金子。

當代譯王下 18:14 希西家王就遣使往拉吉見亞述王說：“叛臣知罪了，求你退兵吧！甚麼條件我都願

意接受。”于是亞述王要求賠償十公噸銀子，一公噸金子，

思高本**王下 18:14** 猶大王希則克雅于是派遣使者，到拉基士去見亞述王說：「我錯了，請你退兵；凡你向我提出的條件，我都接受。」于是亞述王限令猶大王希則克雅繳納三百「塔冷通」銀子，三十「塔冷通」金子。

文理本**王下 18:14** 猶大王希西家遣使往拉吉、見亞述王曰、我獲罪矣、求爾離我、凡爾加諸我者、我必負之、亞述王遂定猶大王希西家納銀三百他連得、金三十他連得、

修訂本**王下 18:14** 猶大王希西家派人到拉吉，亞述王那裏，說：“我錯了，求你撤退離開我；凡你罰我的，我必承當。”于是亞述王罰猶大王希西家三百他連得銀子，三十他連得金子。

KJV 英王下 18:14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

NIV 英王下 18:14 So Hezekiah king of Judah sent this message to the king of Assyria at Lachish: "I have done wrong. Withdraw from me, and I will pay whatever you demand of me." The king of Assyria exacted from Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

和合本**王下 18:15** 希西家就把耶和華殿裏和王宮府庫裏所有的銀子都給了他。

拼音版**王下 18:15** Xī xī jiā jiù bǎ Yē hé huá diàn lǐ hé wáng gōng fǔ kù lǐ suǒ yǒu de yín zǐ dōu gei le tā.

呂振中**王下 18:15** 希西家就把永恒主殿裏和王宮府庫裏所有的銀子都交出。

新譯本**王下 18:15** 希西家就把耶和華殿和王宮寶庫內所有的金子都給了他。

現代譯**王下 18:15** 希西家把聖殿和王宮寶庫裏的銀子都送過去，

當代譯**王下 18:15** 希西家只好搜集了聖殿和國庫裏所有的銀子，

思高本**王下 18:15** 希則克雅只得把上主殿內，和王宮府庫所有的銀子都交出來。

文理本**王下 18:15** 希西家以耶和華室與王宮府庫、所有之銀饋之、

修訂本**王下 18:15** 希西家把耶和華殿裏和王宮府庫裏所有的銀子都給了他。

KJV 英王下 18:15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

NIV 英王下 18:15 So Hezekiah gave him all the silver that was found in the temple of the LORD and in the treasuries of the royal palace.

和合本**王下 18:16** 那時，猶大王希西家將耶和華殿門上的金子和他自己包在柱上的金子都刮下來，給

了亞述王。

拼音版王下 18:16 Nàshí, Yóudà wáng Xīxījiā jīng Yēhéhuá diàn mén shàng de jīnzi, hé tā zìjǐ bāo zài zhù shàng de jīnzi, dōu guā xià lái, gei le Yàshù wáng.

呂振中王下 18:16 那時猶大王希西家將永恒主殿堂門上的金子、和他自己包在門柱上(或譯：在柱上)的金子都刮下來、給了亞述王。

新譯本王下 18:16 那時，猶大王希西家把耶和華殿門上和自己包在門柱上的金子，都刮了下來，給了亞述王。

現代譯王下 18:16 又把聖殿門上的金子和包在殿門柱子上的金子都刮下來，一起送給西拿基立。

當代譯王下 18:16 又將殿門上和他自己包在柱上的金子都刮下來，一併奉送給亞述王。

思高本王下 18:16 同時，猶大王希則克雅將上主殿宇門上的金子和他自己包鑲在門柱上的金子都剝下來，交給了亞述王。

文理本王下 18:16 當時猶大王希西家、斫耶和華殿門之金、與己所包柱之金、俱饋亞述王、

修訂本王下 18:16 那時，猶大王希西家將耶和華殿門上的金子和他自己包在柱子上的金子都刮下來，給了亞述王。

KJV 英王下 18:16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

NIV 英王下 18:16 At this time Hezekiah king of Judah stripped off the gold with which he had covered the doors and doorposts of the temple of the LORD, and gave it to the king of Assyria.

和合本王下 18:17 亞述王從拉吉差遣他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基率領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裏去。他們上到耶路撒冷，就站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。

拼音版王下 18:17 Yàshù wáng cóng Lājī chāiqiǎntā Er tǎn, là bǎisǎlì, hé là bǎishā jīshuàilǐng dàjūnwǎng Yēlùsǎlěng, dào Xīxījiā wáng nàlì qù. tā men shàng dào Yēlùsǎlěng, jiù zhàn zài shàng chí de shuǐ gōu páng, zài piào bù dì de dà lù shàng.

呂振中王下 18:17 亞述王從拉吉差遣大元帥、總務長、參謀長到希西家王那裏，隨帶著重兵到耶路撒冷。他們上來、到了耶路撒冷；既已上來，就來站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。

新譯本王下 18:17 亞述王從拉吉派他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基率領大軍，往耶路撒冷，到希西家王那裏去。他們就上來，去到耶路撒冷。他們到達以後，就站在上池的引水道旁，在漂布地的大路上。

現代譯王下 18:17 亞述皇帝從拉吉派遣大軍到耶路撒冷攻打希西家；軍隊由他的統帥、侍衛長，和大將率領。他們一到達耶路撒冷城就列陣在上池的水溝旁，在通往漂布工場的大路上。

當代譯王下 18:17 但亞述王派了他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基從拉吉率領大軍到耶路撒冷找希西家。

到了耶路撒冷附近，他們就駐軍在漂布場旁邊的大路上，就是上池水溝附近的地方。

思高本**王下 18:17** 亞述王從拉基士打發元帥、衛隊長和大將軍率領大軍到耶路撒冷去見希則克雅。他們就上到耶路撒冷，一來到，就站在上池的水溝旁，漂布田間的大路上，

文理本**王下 18:17** 亞述王遣他珥探、拉伯撒利、拉伯沙基、統率大軍、自拉吉至耶路撒冷、攻希西家王、既至耶路撒冷、立于上沼之溝旁、漂工田之大路、

修訂本**王下 18:17** 亞述王從拉吉差遣元帥、太監長和將軍率領大軍前往耶路撒冷，到希西家王那裏去。他們上來，到耶路撒冷。他們上來之後，站在上池的水溝旁，在往漂布地的大路上。

KJV 英王下 18:17 And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

NIV 英王下 18:17 The king of Assyria sent his supreme commander, his chief officer and his field commander with a large army, from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. They came up to Jerusalem and stopped at the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field.

和合本王下 18:18 他們呼叫王的時候，就有希勒家的兒子家宰以利亞敬，并書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，出來見他們。

拼音版**王下 18:18** Tā men hū jiào wáng de shíhou, jiù yǒu Xī lèjiā de érzi jī ā zǎ i Yī lìyǎjìng, bìng shū jì she bǎ i nà hé Yàsà de érzi shǐ guā n yu ē yà, chū lai jiàn tā men.

呂振中**王下 18:18** 他們呼叫了王，希勒家的兒子、管家以利亞敬、秘書舍伯那、和亞薩的兒子通知官約亞出來見他們。

新譯本**王下 18:18** 他們呼叫王；希勒家的兒子王宮總管以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞就出來見他們。

現代譯**王下 18:18** 然後他們派人去召希西家王。希西家的三個大臣出去見他們；這三個大臣是：王宮總管希勒家的兒子以利亞敬，王室書記舍伯那，亞薩的兒子國史大臣約亞。

當代譯**王下 18:18** 他們呼喊要見王。希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那，以及亞薩的兒子史官約亞出來接見他們。

思高本**王下 18:18** 求見君王。希耳克雅的儿子厄裏雅金家宰，舍布納書記和阿撒夫的儿子約阿黑史官，出來迎接他們。

文理本**王下 18:18** 呼王、有希勒家子家宰以利亞敬、與繕寫舍伯那、亞薩子史官約亞、俱出見之、

修訂本**王下 18:18** 他們呼叫王，希勒家的兒子以利亞敬宮廷總管，舍伯那書記和亞薩的兒子約亞史官就出來見他們。

KJV 英王下 18:18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

NIV 英王下 18:18 They called for the king; and Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went out to them.

和合本王下 18:19 拉伯沙基說：“你們去告訴希西家說：‘亞述大王如此說：你所倚靠的有什麼可仗賴的呢？’

拼音版王下 18:19 Lā bǎi shā jī shuō, nǐ men qù gàosu Xīxījiā shuō, Yàshù dà wáng rú cǐ shuō, nǐ suǒ yǐ kào de yǒu shénme ke zhàng lài de ne.

呂振中王下 18:19 參謀長對他們說：「你們去對希西家說：『大王亞述王這麼說：你所倚靠的這種倚靠心算得了什麼？』

新譯本王下 18:19 拉伯沙基對他們說：“你們要對希西家說：‘亞述大王這樣說：你所倚賴的這種防禦算是什麼呢？’

現代譯王下 18:19 亞述的大將問：「亞述皇帝要知道希西家憑甚麼會有這樣的把握。

當代譯王下 18:19 拉伯沙基對他們說：“你們去告訴希西家，亞述大王問你恃仗甚麼呢？你究竟恃仗誰來背叛他呢？你說你自己有策略和實力，我看這全是廢話！

思高本王下 18:19 大將軍對他們說：「你們去告訴希則克雅說：大王，亞述王這樣說：你所依靠的，算得什麼依靠？

文理本王下 18:19 拉伯沙基謂之曰、其告希西家曰、大王亞述王雲、爾所恃者何耶、

修訂本王下 18:19 將軍對他們說：“你們去告訴希西家，大王亞述王如此說：‘你倚靠什麼，讓你如此自信滿滿？’

KJV 英王下 18:19 And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

NIV 英王下 18:19 The field commander said to them, "Tell Hezekiah: "This is what the great king, the king of Assyria, says: On what are you basing this confidence of yours?"

和合本王下 18:20 你說有打仗的計謀和能力，我看不過是虛話！你到底倚靠誰才背叛我呢？

拼音版王下 18:20 Nǐ shuō yǒu dǎ zhàng de jì móu hé néng lì, wǒ kàn bú guò shì xū huà. nǐ dào dǐ yǐ kào shuí cái bèi pàn wǒ ne.

呂振中王下 18:20 你說單單咀唇上的話便等于戰爭上的計謀和實力麼？你到底倚靠誰、才背叛我呢？

新譯本王下 18:20 你說有作戰的智謀和能力，只是嘴上空言，現在你倚賴誰才背叛我呢？

現代譯王下 18:20 你以為空口說白話就能替代軍備和實力嗎？你靠誰的力量想反叛我？

當代譯王下 18:20 拉伯沙基對他們說：“你們去告訴希西家，亞述大王問你恃仗甚麼呢？你究竟恃仗誰來背叛他呢？你說你自己有策略和實力，我看這全是廢話！

思高本王下 18:20 你想空口說話，就是戰略和戰鬥的力量嗎？如今你靠誰來背叛我？

文理本王下 18:20 爾言有謀有勇、足以爲戰、此皆虛語、爾今恃誰而叛我、

修訂本王下 18:20 你說，你有打仗的計謀和能力，我看不過是空話。你到底倚靠誰，竟敢背叛我呢？

KJV 英王下 18:20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

NIV 英王下 18:20 You say you have strategy and military strength--but you speak only empty words. On whom are you depending, that you rebel against me?

和合本王下 18:21 看哪！你所倚靠的埃及，是那壓傷的蘆葦杖。人若靠這杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是這樣。

拼音版王下 18:21 Kàn nǎ, nǐ suǒ yǐ kào de Aijí shì nà yē shāng de wéi zhàng rén ruò kào zhè zhàng, jiù bì cǐ tōu tā de shǒu. Aijí wáng fǎ lǎo xiàng yī qiè yǐ kào tā de rén yě shì zhèyàng.

呂振中王下 18:21 現在你看，你倚靠這壓傷的蘆葦扶杖、埃及；人若靠它，這東西就刺進他的手，把它刺透。埃及王法老對一切倚靠他的人就是這樣。

新譯本王下 18:21 你看，你倚賴埃及這壓傷的蘆葦做的手杖，人若是倚靠它，它必刺入他的手，把手刺傷，埃及王法老對所有倚賴他的人正是這樣。

現代譯王下 18:21 你妄想埃及來援助你，那無異用一根破裂的蘆葦當領杖走路；它會刺傷你的手。埃及王對付那些投靠他的人正是這樣。」

當代譯王下 18:21 看，你所倚靠的埃及只不過是一根壓壞了的蘆葦，誰倚仗它，誰的手就會被刺傷。埃及的法老是絕對靠不住的！

思高本王下 18:21 我現在你看，你依靠的埃及是一根破裂的蘆葦；誰依靠這杖，它就刺傷誰的手，且把手刺透；埃及王法老對所有依靠他的人，就是這樣。

文理本王下 18:21 爾恃埃及、彼乃折葦之杖、人若賴之、必刺其手、凡恃埃及王法老者若是、

修訂本王下 18:21 現在，看哪，你自己所倚靠的埃及是那斷裂的葦杖，人若倚靠這杖，它就刺進他的手，穿透它。埃及王法老向所有倚靠他的人都是這樣。

KJV 英王下 18:21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

NIV 英王下 18:21 Look now, you are depending on Egypt, that splintered reed of a staff,

which pierces a man's hand and wounds him if he leans on it! Such is Pharaoh king of Egypt to all who depend on him.

和合本王下 18:22 你們若對我說：我們倚靠耶和華我們的神。希西家豈不是將神的丘壇和祭壇廢去，且對猶大和耶路撒冷的人說：你們當在耶路撒冷這壇前敬拜嗎？

拼音版王下 18:22 N ĭ men ruò duì w ō shu ō , w ō men y ĭ kào Y ē hé hu á w ō men de shén , X ĭ x ĭ j i ā q ĭ bù sh ì j i ā ng shén de q i ū t án hé j i t ā n f e i q ù , q i e du ì Y ó u d à hé Y ē l ù s ā l e n g de r é n shu ō , n ĭ men d ā ng z à i Y ē l ù s ā l e n g zh è t ā n q i á n j ì n g b à i m a .

呂振中王下 18:22 你們若對我說：「我們是倚靠耶和華我們的神的」，那麼這耶和華豈不是那一位、希西家曾將他的的丘壇和祭壇廢去，并且對猶大和耶路撒冷的人說：『你們要在耶路撒冷這祭壇前敬拜』的麼？

新譯本王下 18:22 如果你們對我說：我們倚靠的是耶和華我們的神，希西家不是曾把他的丘壇和祭壇廢去，又對猶大人和耶路撒冷人說：你們要在耶路撒冷這祭壇前敬拜嗎？

現代譯王下 18:22 亞述大將繼續說：「也許你們要說，你們所倚靠的是上主—你們的神。可是，希西家不是摧毀了他的廟宇和祭壇嗎？他不是吩咐猶大和耶路撒冷人民只准在耶路撒冷的祭壇敬拜那位上主嗎？

當代譯王下 18:22 假使你們說：「我們倚靠主我們的神。」你希西家不是曾把他在高地的廟和祭壇廢除，吩咐猶大和耶路撒冷的人當在耶路撒冷的壇前敬拜的嗎？

思高本王下 18:22 假使你們對我說：我們依靠雅威我們的天主，希則克雅豈不是曾推翻他的高丘和祭壇，且對猶大和耶路撒冷說：你們只應在耶路撒冷的這祭壇前朝拜？

文理本王下 18:22 如告我曰、我恃我之神耶和華、希西家非廢其崇丘與壇、命猶大及耶路撒冷人、惟于耶路撒冷壇前崇拜乎、

修訂本王下 18:22 你們若對我說：我們倚靠耶和華—我們的神，希西家豈不是將神的丘壇和祭壇廢去，并且吩咐猶大和耶路撒冷的人說：你們當在耶路撒冷這壇前敬拜嗎？

KJV 英王下 18:22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

NIV 英王下 18:22 And if you say to me, "We are depending on the LORD our God" --isn't he the one whose high places and altars Hezekiah removed, saying to Judah and Jerusalem, "You must worship before this altar in Jerusalem"?

和合本王下 18:23 現在你把當頭給我主亞述王，我給你二千匹馬，看你這一面騎馬的人够不够。

拼音版王下 18:23 Xi à n z à i n ĭ b ā d ā ng t ó u : 5

呂振中王下 18:23 如今你可以和我主上亞述王交換打賭當頭：我給你二千匹馬，看你那一方能派出足

穀的人來騎它不。

新譯本王下 18:23 現在，你可以和我主亞述王打賭，我給你二千匹戰馬，看你能否派出騎兵來騎它們？

現代譯王下 18:23 現在我以皇帝的名義跟你們打賭：如果你能找出兩千騎兵，我就送你兩千匹戰馬！

當代譯王下 18:23 我主亞述王願意跟你打賭，倘若你有本事湊足二千個騎士，就送你二千匹馬。

思高本王下 18:23 如今你可與我的主上亞述王打賭：我給你兩千匹馬，你是否能給這些馬配上騎兵？

文理本王下 18:23 今請以質予我主亞述王、若能備斯騎馬者、我則予爾馬二千、

修訂本王下 18:23 現在你與我主亞述王打賭，我給你兩千匹馬，看你能否派得出騎士來騎它們。

KJV 英王下 18:23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

NIV 英王下 18:23 "Come now, make a bargain with my master, the king of Assyria: I will give you two thousand horses--if you can put riders on them!

和合本王下 18:24 若不然，怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠埃及的戰車馬兵嗎？

拼音版王下 18:24 Ruò bù rán, zen néng dá bài wǒ zhǔ chén pú zhōng zuì xiǎo de jūnzhǎng āng ne. nǐ jìng yī kào Aijí de zhàn chē mǎ bīng ma.

呂振中王下 18:24 若不然，你怎能使我主上最小的臣僕的一個軍長轉臉而逃呢？你竟倚靠埃及要得戰車和駿馬呀！

新譯本王下 18:24 否則，你怎能使我主最小的一位臣僕轉臉逃跑呢？你竟然倚賴埃及供應戰車和戰馬嗎？

現代譯王下 18:24 其實，你連亞述軍隊中最小的軍官也比不上，你還妄想埃及送戰車騎兵來援助你！

當代譯王下 18:24 你們就算仗著埃及戰車馬兵的援助，也是無濟于事的，因為你們的軍力微小，實在不足打敗我們大王轄下最低級的軍官啊！

思高本王下 18:24 若不能，你怎敢拒絕我主上最小僕人中的一個軍長，而去依靠埃及的戰車和騎兵？

文理本王下 18:24 不然、曷能禦我主之僕、軍長至微之一、豈恃埃及、得其車騎耶、

修訂本王下 18:24 若不然，怎能使我主臣僕中最小的一個軍官轉臉而逃呢？你難道要倚靠埃及的戰車和騎兵嗎？

KJV 英王下 18:24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

NIV 英王下 18:24 How can you repulse one officer of the least of my master's officials, even though you are depending on Egypt for chariots and horsemen?

和合本王下 18:25 現在我上來攻擊毀滅這地，豈沒有耶和華的意思嗎？耶和華吩咐我說：你上去攻擊毀滅這地吧！’ ”

拼音版王下 18:25 Xiànzài wǒ shàng lái gōng jī huǐ miè zhè dì, qǐ méiyǒu Yē hé huá de yì sī ma. Yē hé huá fēi nǚ wǒ shuō, nǐ shàng qù gōng jī huǐ miè zhè dì bā.

呂振中王下 18:25 現在我上來攻打這地方要毀滅它，豈非有耶和華的意思麼？耶和華曾對我說：「你上去攻打這地、而毀滅它。」

新譯本王下 18:25 現在，我上來攻擊這地方，要毀滅它，不是有耶和華的意思嗎？耶和華曾對我說：「上去攻擊那地，把它毀滅。」

現代譯王下 18:25 你以為我沒有上主的幫助就來攻打你，毀滅你的國家嗎？上主親自吩咐我來攻擊你，并毀滅你這地方。」

當代譯王下 18:25 你以為我來攻打毀滅這地是沒有主許可的嗎？主曾對我說：「上去攻打毀滅這地吧！」

思高本王下 18:25 現在，我上來攻打毀滅這地，難道不是雅威的意思嗎？雅威曾對我說：你上去攻打這地，加以毀滅！」

文理本王下 18:25 今我上攻此地而滅之、豈無耶和華之旨乎、耶和華乃命我曰、上攻此地而滅之、

修訂本王下 18:25 現在我上來攻擊毀滅這地方，豈不是出于耶和華嗎？耶和華吩咐我說，你上去攻擊這地，毀滅它吧！”

KJV 英王下 18:25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

NIV 英王下 18:25 Furthermore, have I come to attack and destroy this place without word from the LORD? The LORD himself told me to march against this country and destroy it.”

和合本王下 18:26 希勒家的兒子以利亞敬和舍伯那并約亞，對拉伯沙基說：“求你用亞蘭言語和僕人說話，因為我們懂得；不要用猶大言語和我們說話，達到城上百姓的耳中。”

拼音版王下 18:26 Xī lè jiā de ér zǐ Yǐ lì yǎ jìng hé shě bó nà, bìng yuē yà, duì là bó shā jī jī shuō, qiú nǐ yòng Yǎ lán yǎnyǔ hé púrén shuō huà, yǐ nǚ wǒ men dōng dé. bú yào yòng Yóudà yǎnyǔ hé wǒ men shuō huà, dá dào chéng shàng bǎi xìng de ěr zhōng.

呂振中王下 18:26 希勒家的兒子以利亞敬和舍伯那跟約亞對參謀長說：「請用亞蘭語和僕人說話，因為我們聽得來；不要用猶大語同我們說話，以致讓城上的人民聽得懂。」

新譯本王下 18:26 希勒家的兒子以利亞敬、舍伯那和約亞對拉伯沙基說：“請用亞蘭語和你的僕人們說話，因為我們聽得懂；不要用猶大語和我們說話，免得傳入在城牆上的人民的耳中。”

現代譯王下 18:26 于是，以利亞敬、舍伯那，和約亞對那大將說：「先生，請用亞蘭語跟我們說話；我們聽得懂。請不要用希伯來語，因為城樓上的人民都在聽。」

當代譯王下 18:26 以利亞敬、舍伯那、約亞三人對拉伯沙基說：“請你用亞蘭話對臣等說話，我們都聽得懂；不要用猶大話，因為在城牆上的民衆都會聽見。”

思高本**王下 18:26** 希耳克雅的儿子厄裏雅金、舍布納和約阿黑對大將軍說：「請你對你的僕人說阿刺美話，因為我們都懂；你不要對我們說猶太話，因為城牆上的百姓能聽到。」

文理本**王下 18:26** 希勒家子以利亞敬、與舍伯那、約亞、謂拉伯沙基曰、請以亞蘭方言語爾僕、我儕識之、勿以猶大方言、使城上之民聞之、

修訂本**王下 18:26** 希勒家的兒子以利亞敬，舍伯那和約亞對將軍說："求你用亞蘭話對僕人說，因為我們聽得懂；不要用猶大話對我們說，免得傳到城牆上百姓的耳中。"

KJV 英王下 18:26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

NIV 英王下 18:26 Then Eliakim son of Hilkiah, and Shebna and Joah said to the field commander, "Please speak to your servants in Aramaic, since we understand it. Don't speak to us in Hebrew in the hearing of the people on the wall."

和合本**王下 18:27** 拉伯沙基說：“我主差遣我來，豈是單對你和你的主說這些話嗎？不也是對這些坐在城上、要與你們一同吃自己糞、喝自己尿的人說嗎？”

拼音版**王下 18:27** Là b ā i sh ā j ī shu ō , w ō zh ū ch ā i q i ā n w ō lái , q ī shì d ā n duì n ĭ hé n ĭ de zh ū shu ō zhèxie huà ma . bù ye shì duì zhèxie zuò zài chéng shàng , yào y ū n ĭ men y ī tóng ch ī zī j ĭ fèn , h ē zī j ĭ niào de rén shu ō ma .

呂振中**王下 18:27** 參謀長對他們說：「我主上差遣我來說這些話，豈是單對你和你主上說的呢？不也是對這些坐在城上、要和你們一同吃自己糞喝自己尿的人說的麼？」

新譯本**王下 18:27** 拉伯沙基對他們說：“我主派我來，只是對你的主和你說這些話嗎？不也是對坐在城牆上，和你們在一起吃自己的糞、喝自己的尿的人民說的嗎？”

現代譯**王下 18:27** 大將說：「你們以為皇帝只叫我對你們和王說這些話嗎？錯了，我也是對那些坐在城樓上的人民講的；他們跟你們一樣都要吃自己的糞，喝自己的尿。」

當代譯**王下 18:27** 但拉伯沙基說：“我這些話，不是單對你和你的君王說的。王派我來，其實是要我對那些坐在城牆上，與你們一樣吃自己糞，喝自己尿的人講的。”

思高本**王下 18:27** 大將軍回答說：「難道我的主上打發我來，只對你的主上和你講這些話，而不是對那些坐在城牆上，和你們一樣該吃自己的糞，喝自己的尿的人，講這些話嗎？」

文理本**王下 18:27** 拉伯沙基曰、我主遣我、豈以此言僅告爾主及爾乎、非亦告坐于城上、將同爾食己矢、飲己溺之人乎、

修訂本**王下 18:27** 將軍對他們說："我主差遣我來，豈是單對你和你的主人說這些話嗎？不也是對這些坐在城牆上、要與你們一同吃自己糞、喝自己尿的人說的嗎？"

KJV 英王下 18:27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and

to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

NIV 英王下 18:27 But the commander replied, "Was it only to your master and you that my master sent me to say these things, and not to the men sitting on the wall--who, like you, will have to eat their own filth and drink their own urine?"

和合本王下 18:28 于是拉伯沙基站著，用猶大言語大聲喊著說：“你們當聽亞述大王的話！”

拼音版王下 18:28 Yúshì là bāi shā jī zhàn zhe, yòng Yóudà yányǔ dàshēng hǎn zhe shuō, nǐ men dāng tīng Yāshù dà wáng de huà.

呂振中王下 18:28 于是參謀長站著，用猶大語大聲喊叫，演講說：「你們要聽大王亞述王的話。

新譯本王下 18:28 于是拉伯沙基站著，用猶大語大聲喊著，說：“你們要聽亞述大王的話。

現代譯王下 18:28 于是，他站出來，用希伯來語大聲喊叫：「你們要聽亞述皇帝的諭旨。

當代譯王下 18:28 跟著，拉伯沙基站起來，用猶大話大聲地喊著說：“衆民啊！留心聽亞述大王的諭旨，

思高本王下 18:28 大將軍于是站起來，仍用猶太話大聲喊說：「你們聽大王亞述王的話罷！

文理本王下 18:28 拉伯沙基遂立、以猶大方言、大聲呼曰、爾曹宜聽大王亞述王之言、

修訂本王下 18:28 于是亞述將軍站著，用猶大話大聲喊著說：“你們當聽大王亞述王的話，

KJV 英王下 18:28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

NIV 英王下 18:28 Then the commander stood and called out in Hebrew: "Hear the word of the great king, the king of Assyria!"

和合本王下 18:29 王如此說：你們不要被希西家欺哄了，因他不能救你們脫離我的手；

拼音版王下 18:29 Wáng rúcǐ shuō, nǐ men búyào bèi Xīxījiā qī hōng le. yīn tā bùnéng jiù nǐ men tuō lí wǒ de shǒu.

呂振中王下 18:29 王這麼說：『你們不要給希西家欺哄了，因為他實在不能援救你們脫離我的手；

新譯本王下 18:29 王這樣說：‘不要給希西家欺騙了你們，因為他不能從我的手中解救你們；

現代譯王下 18:29 他警告你們：不可受希西家的欺騙；希西家不能救你們。

當代譯王下 18:29 大王說：你們別上希西家的當，他根本不能救你們脫離我的手掌；

思高本王下 18:29 大王這樣說：你們別上希則克雅的當，他決不能拯救你們脫離我的手；

文理本王下 18:29 王雲、勿爲希西家所欺、彼不能拯爾脫于我手、

修訂本王下 18:29 王如此說：'你們不要被希西家欺哄了，因他不能救你們脫離我的手。

KJV 英王下 18:29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able

to deliver you out of his hand:

NIV 英王下 18:29This is what the king says: Do not let Hezekiah deceive you. He cannot deliver you from my hand.

和合本王下 18:30 也不要聽希西家使你們倚靠耶和華，說‘耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。’

拼音版王下 18:30Ye búyào tīng Xīxījiā shǐ nǐmen yǐkào Yēhéhuá, shuō Yēhéhuá bùyào zhèngjiù wǒmen, zhè chéng bìbùjiāozài Yàshùwáng de shǒuzhōng.

呂振中王下 18:30 也不要讓希西家使你們倚靠耶和華、說：『耶和華一定會援救我們，而這城必不至于交在亞述王手裏。』

新譯本王下 18:30 也不要讓希西家欺騙你們去信賴耶和華說：耶和華一定會解救我們，這城必不會交在亞述王的手中。

現代譯王下 18:30 不要讓他說服你們去倚靠上主。不要以為上主一定會拯救你們；不要以為亞述的軍隊不能攻破你們的城。

當代譯王下 18:30 也不要聽希西家的哄騙，依賴神。他會這樣對你們說：‘神一定會解救我們的，這城斷不會落在亞述王的手中。’

思高本王下 18:30 也不要讓希則克雅使你們依靠雅威說：雅威必會拯救我們，這城決不會落在亞述王手中。

文理本王下 18:30 勿聽希西家使爾恃耶和華曰、耶和華必拯我、此城必不付于亞述王手、

修訂本王下 18:30 不要聽憑希西家說服你們倚靠耶和華，他說，耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。’

KJV 英王下 18:30Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

NIV 英王下 18:30Do not let Hezekiah persuade you to trust in the LORD when he says, 'The LORD will surely deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria.'

和合本王下 18:31 不要聽希西家的話。因亞述王如此說：你們要與我和好，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裏的水。

拼音版王下 18:31Búyào tīng Xīxījiā de huà. yīn Yàshùwáng rúcǐshuō, nǐmen yào yǔ wǒ héhǎo, chūlai tóujiàng wǒ, gèrén jiù keyǐ chī zìjǐ pútàoshù hé wúhuāguǒshù de guǒzi, hē zìjǐ jǐnglǐ de shuǐ.

呂振中王下 18:31 你們不要聽希西家的話；因為亞述王這麼說：『你們要向我祝福請安，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹、自己無花果樹的果子，喝自己井裏的水；

新譯本王下 18:31 不要聽從希西家，因為亞述王這樣說：你們要與我和好，出來向我投降，各人就可以吃自己的葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己水池裏的水。

現代譯王下 18:31 不要聽希西家的話！亞述皇帝命令你們出來投降。這樣，你們照舊可以吃自己的葡萄、自己的無花果，喝自己井裏的水。

當代譯王下 18:31 不要聽希西家的話。亞述王呼籲你們出來歸順他，他保證你們各人必得吃自己的葡萄和無花果，也必得喝自己井裏的水，

思高本王下 18:31 千萬別聽信希則克雅！原來亞述王曾這樣說：你們要與我和好，出來歸順我，各人就可以吃自己的葡萄和無花果，各人也可以喝自己井裏的水，

文理本王下 18:31 勿聽希西家、蓋亞述王雲、爾當與我修好、出而降我、則可各食己之葡萄、及無花果、各飲己井之水、

修訂本王下 18:31 你們不要聽希西家的話！因亞述王如此說：'你們要與我講和，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裏的水，

KJV 英王下 18:31Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

NIV 英王下 18:31"Do not listen to Hezekiah. This is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me. Then every one of you will eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern,

和合本王下 18:32 等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地，有橄欖樹和蜂蜜之地，好使你們存活，不至于死。希西家勸導你們，說「耶和華必拯救我們。」你們不要聽他的話。

拼音版王下 18:32 Deng w ō lái l ǐ ng n ǐ men dào y ī g è dì fā ng y ǔ n ǐ men ben dì y í y à ng, j i ù sh ì y ō u w ū g ū hé x ī n j i ū zh ī dì, y ō u liáng sh i hé p ú tā o y u á n zh ī dì, y ō u g ā n l ǎ n sh ù hé f ē ng m í zh ī dì, h ǎ o sh ī n ǐ men cún hu ó, bú zh ī y ú s ī. X ī x ī j i ā qu à n d ǎ o n ǐ men, sh u ō Y ē hé hu á bì zhēng ji ù w ō men ; n ǐ men bú y à o t ī ng t ā de hu à.

呂振中王下 18:32 等我來領你們到一個地方像你們本地一樣：一個有五穀和新酒之地，一個有糧食和葡萄園之地，一個有橄欖樹與蜜之地，好叫你們活著，不至于死。你們不要聽希西家的話，因為他教唆你們說：「耶和華一定會援救我們」。

新譯本王下 18:32 直到我來帶你們到一個像你們國家的地方，那地方有五穀新酒，糧食和葡萄園，橄欖樹和蜂蜜，你們必可以活著，不會死亡。不要聽從希西家，因為他誤導你們說：耶和華必解救我們。

現代譯王下 18:32 直到皇帝把你們遷到另一個地方，跟你們的本土約略相同，有五穀、葡萄，有餅、美酒。那是產橄欖、橄欖油，和蜂蜜的地方。你們遵照他的命令就得以存活，不至于死。不要被希西

家欺騙，以為上主會來拯救你們。

當代譯王下 18:32 直等到他來領你們到一處與你們的本地一樣，五穀豐登，新酒處處，糧食豐足，到處都有葡萄園，又有橄欖樹和蜂蜜的地方，叫你們無憂無慮地在那裏過活。不要理會希西家，他只會欺哄你們說：‘神會解救我們的。’

思高本王下 18:32 直到我來領你們到一個與你們本國一樣的地方去，一個有五穀和新酒的地方，一個有食糧和葡萄樹的地方，一個產橄欖油和蜂蜜的地方，叫你們生活下去，而不至于死亡。千萬別聽信希則克雅，因為他欺騙你們說：雅威必拯救我們。

文理本王下 18:32 迨我來遷爾至一地、如爾故土、有穀、有酒、有食品、及葡萄園、橄欖樹、與蜜、使爾生存、不至死亡、希西家勸爾曰、耶和華必拯我儕、勿聽其言、

修訂本王下 18:32 等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地，有橄欖樹和蜂蜜之地，好使你們存活，不至于死。不要聽希西家的話，因為他誤導你們說：耶和華必拯救我們。

KJV 英王下 18:32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

NIV 英王下 18:32 until I come and take you to a land like your own, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey. Choose life and not death! "Do not listen to Hezekiah, for he is misleading you when he says, 'The LORD will deliver us.'

和合本王下 18:33 列國的神，有哪一個救他本國脫離亞述王的手呢？

拼音版王下 18:33 Liè guó de shén yǒu nǎ yī gè jiù tā běn guó tuō lí Yàshù wáng de shǒu ne.

呂振中王下 18:33 列國的神有哪一位真地援救過他的本地脫離亞述王的手呢？

新譯本王下 18:33 列國的神真能解救他們的國土脫離亞述王的手嗎？

現代譯王下 18:33 你們見過有哪一個國家的神明拯救過本國脫離亞述皇帝的手呢？

當代譯王下 18:33 試想想，萬國的神祇中，有哪一個能解救自己的國土脫離亞述王的手掌呢？

思高本王下 18:33 萬國的神中，有那一個由亞述王手中，拯救了自己的國土？

文理本王下 18:33 列國之神、有一曾拯其國、脫于亞述王手乎、

修訂本王下 18:33 列國的神明有哪一個曾救它本國脫離亞述王的手呢？

KJV 英王下 18:33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand

of the king of Assyria?

NIV 英王下 18:33 Has the god of any nation ever delivered his land from the hand of the king of Assyria?

和合本王下 18:34 哈馬、亞珥拔的神在哪裏呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神在哪裏呢？他們曾救撒馬利亞脫離我的手嗎？

拼音版王下 18:34 Hā mǎ, yà Er bā de shén zài nǎ li ne. xī fǎ wà yī n, xī ná, yī wǎ de shén zài nǎ li ne. tā men céng jiù sǎ Mǎ li yà tuō lí wǒ de shǒu ma.

呂振中王下 18:34 哈馬亞珥拔的神在哪裏呢？西法瓦音希奪以瓦的神在哪裏呢？他們何曾援救過撒瑪利亞脫離我的手呢？

新譯本王下 18:34 哈馬和亞珥拔的神在哪裏呢？西法瓦音、希拿和以瓦的神在哪裏呢？他們可以解救撒瑪利亞脫離我的手嗎？

現代譯王下 18:34 哈馬、亞珥拔的神明現在在哪裏？西法瓦音、希拿、以瓦的神明又在哪裏？誰救過撒馬利亞呢？

當代譯王下 18:34 哈馬、亞珥拔的神在哪裏呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神又在哪裏呢？他們曾解救撒馬利亞脫離我的手嗎？

思高本王下 18:34 哈瑪特和阿帕得的神在那裏？色法瓦因、赫納和依瓦的神在那裏？撒瑪黎雅地的神在那裏？難道他們從我手中拯救了撒瑪黎雅？

文理本王下 18:34 哈馬與亞珥拔之神安在、西法瓦音希拿以瓦之神安在、凡此、曾拯撒瑪利亞脫于我手乎、

修訂本王下 18:34 哈馬、亞珥拔的神明在哪裏呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神明在哪裏呢？它們曾救撒瑪利亞脫離我的手嗎？

KJV 英王下 18:34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

NIV 英王下 18:34 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena and Ivah? Have they rescued Samaria from my hand?

和合本王下 18:35 這些國的神有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎？”

拼音版王下 18:35 Zhèxiè guó de shén yǒu shuí céng jiù zì jǐ de guó tuō lí wǒ de shǒu ne. nǎndào Yē hé huá néng jiù Yē lù sǎ lěng tuō lí wǒ de shǒu ma.

呂振中王下 18:35 這些國家的神有誰曾援救過他們的本地脫離我的手呢？難道耶和華能援救耶路撒冷脫離我的手麼？』』

新譯本王下 18:35 這些國家所有的神，有哪一個曾解救他自己的國家脫離我的手呢？難道耶和華能解

救耶路撒冷脫離我的手嗎？’ ”

現代譯王下 18:35 有哪些神明曾經從我們的皇帝手下救過他們的國家？你們憑甚麼相信你們的上主會拯救耶路撒冷呢？」

當代譯王下 18:35 這些地方的神，哪一個能解救自己的國土脫離我的手呢？難道主就能解救耶路撒冷脫離我的手嗎？”

思高本王下 18:35 在這地域中的神，有那一個由我手中救出了自己的國土？難道雅威就能由我手中拯救耶路撒冷嗎？」

文理本王下 18:35 列國之神、誰拯其國脫于我手、耶和華能拯耶路撒冷、脫于我手乎、

修訂本王下 18:35 這些國的神明有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎？”

KJV 英王下 18:35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

NIV 英王下 18:35 Who of all the gods of these countries has been able to save his land from me? How then can the LORD deliver Jerusalem from my hand?"

和合本王下 18:36 百姓靜默不言，并不回答一句。因為王曾吩咐說：“不要回答他。”

拼音版王下 18:36 Bǎixìng jìngmò bù yán, bìng bù huídá yī jù, yī nwei wáng céng fēnfu shuō, búyào huídá tā.

呂振中王下 18:36 衆民都不作聲，一句也沒有回答他，因為王吩咐的是說：「不要回答他。」

新譯本王下 18:36 衆民都不出聲，一句話也不回答他，因為王吩咐他們：“不要回答他。”

現代譯王下 18:36 人民都不作聲；他們遵照希西家王的命令，一聲不響，不回答他的話。

當代譯王下 18:36 衆民却默不做聲，一句也沒有回答，原來希西家曾下諭衆民不要回答他。

思高本王下 18:36 人都不作聲，一句話都沒有回答他，因為君王有命，不要回答他。當下希耳克雅的儿子厄裏雅金家宰、舍布納書記和阿撒夫的儿子約阿黑史官，撕裂了自己的衣服，來見希則克雅，將那將軍的話全部告訴了他。

文理本王下 18:36 民默然、不答一詞、蓋王命勿答之、

修訂本王下 18:36 百姓靜默不言，一句不答，因為希西家王曾吩咐說：“不要回答他。”

KJV 英王下 18:36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

NIV 英王下 18:36 But the people remained silent and said nothing in reply, because the king had commanded, "Do not answer him."

和合本王下 18:37 當下，希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那并亞薩的兒子史官約亞都撕裂衣

服，來到希西家那裏，將拉伯沙基的話告訴了他。

拼音版王下 18:37 D ā ngxià, X ī lèji ā de érzi jī ā z ā i Y ī liyājìng hé sh ū jì she b ā i nà, bìng Y à sà de érzi sh ĭ gu ā n yu ē yà, d ō u s ī liè y ī fu, lái dào X ī x ī ji ā nàli, jī ā ng là b ā i sh ā j ī de huà gāosu le t ā .

呂振中王下 18:37 當下希勒家的兒子、管家以利亞敬、秘書舍伯那和亞薩的兒子、通知史官約亞、都來到希西家面前，衣服撕裂，將參謀長的話告訴了他。

新譯本王下 18:37 當時王宮總管希勒家的兒子以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞來到希西家那裏，他們的衣服都撕裂了，他們把拉伯沙基的話都告訴了他。

現代譯王下 18:37 于是王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和國史大臣約亞悲痛地撕裂衣服，回城把亞述大將的話向希西家王報告。

當代譯王下 18:37 當下家宰以利亞敬、書記舍伯那和史官約亞就都撕裂衣服，晉見希西家王，把拉伯沙基的話向他奏告。

思高本王下 18:37 希則克雅王的臣僕來到了依撒意亞前，

文理本王下 18:37 希勒家子家宰以利亞敬、與繕寫舍伯那、亞薩子史官約亞、自裂其衣、詣希西家、以拉伯沙基言告之、

修訂本王下 18:37 當下，希勒家的兒子以利亞敬宮廷總管、舍伯那書記和亞薩的兒子約亞史官，都撕裂衣服，來到希西家那裏，將亞述將軍的話告訴他。

KJV 英王下 18:37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

NIV 英王下 18:37 Then Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary and Joah son of Asaph the recorder went to Hezekiah, with their clothes torn, and told him what the field commander had said.